

Однако следует помнить, что ни в коем случае нельзя пренебречь ни ироническим, ни культурологическим аспектом высказывания, так как они равноправны и такая потеря негативно отразится на смысле и восприятии всего высказывания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ширвиндт, А. А.* Склероз, рассеянный по жизни / А. А. Ширвиндт. – М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2014. – 312 с.
2. *Ширвиндт, А. А.* Проходные дворы биографии / А. А. Ширвиндт. – М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2013. – 312 с.
3. *Шичкина, М. Г.* Способы перевода окказионализмов (на примере романа Джорджа Оруэлла «1984») // Молодой ученый. – 2016. – № 3. – С. 1108–1112.

The paper deals with methods most suitable for translating ironic statements that contain culture-related information. First of all, the author devises a classification of the statements under study based on the criterion of contents and it serves as the basis for further analysis of the statements and elaboration of translation techniques. In conclusion the article proposes a convenient strategy to achieve adequate translation.

**М. А. Коханова**

Минск, МГЛУ

## ПРИЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ВЫСТУПЛЕНИЙ НА СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН

В данной статье рассматриваются наиболее часто используемые приемы, к которым прибегают синхронные переводчики. Исследование основано на анализе 50 выступлений на сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и их перевода в русско-английской языковой паре. Цель анализа – выделить основной переводческий инструментарий, способствующий подготовке профессиональных устных переводчиков.

Кроме того, на примерах, взятых из выступлений в Генеральной Ассамблеи ООН, демонстрируется, что в связи со спецификой синхронного перевода самыми распространенными приемами являются компрессия и конкретизация. Таким образом, в работе показано практическое применение некоторых переводческих приемов в условиях синхронного перевода с примерами использования переводчиками-синхронистами ООН синтаксической, морфологической и контекстуальной компрессии, а также конкретизации.

На протяжении многих десятилетий ведется работа над совершенствованием методов перевода. В основе многих исследований лежат труды таких известных переводчиков и лингвистов, как Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров и др. Эти исследователи занимались изучением проблематики переводческих трансформаций и поиском оптимальных переводческих решений. С широким применением синхронного перевода после Нюрнбергского процесса, а также с введением новых официальных рабочих

языков ООН, возросла и потребность практического исследования приемов, ранее известных по письменному и последовательному переводу. Уже более полувека в данном направлении ведутся фундаментальные и прикладные исследования с целью расширения познаний в этой области, а также улучшения практической работы переводчиков-синхронистов.

Задачей проведенного нами анализа было определение наиболее распространенных приемов, к которым прибегают синхронные переводчики во время перевода выступлений на сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

В ходе анализа 50 выступлений в ООН и их перевода в русско-английской языковой паре мы пришли к заключению, что наиболее распространенными приемами является компрессия и конкретизация.

Частое использование переводчиками-синхронистами компрессии обусловлено спецификой синхронного перевода, так как именно при этом виде перевода временной фактор является ключевым для эффективного выполнения переводческих задач. Это становится особенно актуальным при высоком темпе речи оратора. В таких случаях в связи с естественной избыточностью речи становится целесообразным применение компрессии с целью экономии речезыковых средств [1, с. 147]. Использование данного приема приводит к оптимизации времени, затрачиваемого переводчиком, при сохранении смысла при переводе на другой язык.

В нижеприведенных примерах демонстрируется, как разные виды компрессии применялись на практике во время синхронного перевода выступлений на сессии Генеральной Ассамблеи ООН.

Пример использования синтаксической компрессии в переводе с русского языка на английский.

Русский	Английский (синхронный перевод)
<i>Рассчитываем, что заданный Москвой и Вашингтоном важный импульс процессу ядерного разоружения будет подхвачен всеми государствами, в первую очередь располагающими атомным оружием [2].</i>	<i>We hope that the strong impetus given by Moscow and Washington to the process of nuclear disarmament will be followed by all nations, first of all, by <b>nuclear-weapon states</b> [3].</i>

Пример использования контекстуальной компрессии в переводе с английского языка на русский.

Английский	Русский (синхронный перевод)
<i>Furthermore, Indonesia has not submitted its <b>period report to the Committee Against Torture</b> since 2008 [4].</i>	<i>Также Индонезия с 2008 года не направляла <b>доклада</b> [5].</i>

Пример использования морфологической компрессии в переводе с английского языка на русский.

Английский  
*The Foreign Minister of the **United Arab Emirates** in his address to the General Assembly on Saturday reported a number of baseless and absurd fabrications against my government [6].*

Русский (синхронный перевод)  
*Министр иностранных дел **ОАЭ** в своем выступлении в Генеральной Ассамблеи в субботу сообщил об необоснованных, абсурдных обвинениях против моего правительства [7].*

Следует отметить, что в проанализированных выступлениях именно морфологическая компрессия встречается наиболее часто при синхронном переводе заседаний в Организации Объединенных Наций как на русский, так и на английский язык.

При изучении выступлений на сессии Генеральной Ассамблеи мы также выделяем сочетание приемов компрессии и конкретизации, что приводит к последующей конкретизации значения сказанного. Помимо этого, в ходе анализа было обнаружено, что конкретизация используется и без применения компрессии. Синхронные переводчики часто прибегают к этому приему, столкнувшись со словом, употребляющимся в ИЯ (исходном языке) с широким значением, в то время как выбор конкретного значения в ПЯ (переводящем языке) определяется контекстом [8, с. 142]. Ниже приводится один из примеров использования конкретизации при переводе с английского языка на русский.

Английский  
*I would like the Assembly to give a round of applause **in appreciation** [9].*

Русский (синхронный перевод)  
*Я хотел бы попросить Ассамблею поаплодировать ей **в качестве оценки работы** [10].*

После изучения фундаментальных трудов широко известных лингвистов и переводчиков, а также по завершении анализа выступлений в Генеральной Ассамблеи и изучения документации, мы пришли к выводу, что компрессия и конкретизация являются особенно важными приемами, используемыми в синхронном переводе выступлений в Организации Объединенных Наций, в то время как в письменном переводе институциональных документов ООН чаще наблюдаются смысловое развертывание и описательный перевод.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода / Г. В. Чернов.– М. : Высш. шк., 1987. – 256 с.
2. Выступление Постоянного представителя Российской Федерации при ООН В. И. Чуркина на 65-й сессии Генассамблеи ООН [Электронный ресурс] / Генеральная Ассамблея ООН. – Режим доступа : [https://gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\\_RU\\_ru.pdf](https://gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65_RU_ru.pdf). – Дата доступа : 21.04.2017.

3. Russian Federation, General Debate, 65<sup>th</sup> Session of the General Assembly of the UN [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/65th-session/watch/general-debate-65th-session-29-sept-2010-am-part-1/5246934360001>. – Дата доступа : 21.04.2017.
4. 1<sup>st</sup> Right of Reply by the Solomon Islands at the general debate of the 71<sup>st</sup> Session of the General Assembly of the UN [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-english/watch/solomon-islands-first-right-of-reply-/5141621665001>. – Дата доступа : 21.04.2017.
5. Первое право на ответ Соломоновых Островов на Общих прениях 71-й Сессии Генеральной Ассамблеи [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-russian/watch/5141621667001>. – Дата доступа : 21.04.2017.
6. 2<sup>nd</sup> Right of Reply by the Islamic Republic of Iran at the 71<sup>st</sup> Session of the General Assembly of the UN [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-english/watch/iran-second-right-of-reply/5141720258001>. – Дата доступа : 21.04.2017.
7. Второе право на ответ Ирана (Исламской Республики) на Общих прениях 71-й Сессии Генеральной Ассамблеи [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : [http://webtv.un.org/meetings-events-general-assembly/general-debate/71st-session-russian/watch/5141720259001](http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-russian/watch/5141720259001). – Дата доступа : 21.04.2017.
8. *Паршин, А.* Теория и практика перевода / А. Паршин.– СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.
9. 3<sup>rd</sup> Right of Reply by the Republic of India at general debate of the 71st Session of the General Assembly of the UN [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-english/watch/india-third-right-of-reply/5141720272001>. – Дата доступа : 21.04.2017.
10. Третье право на ответ Индии на Общих прениях 71-й Сессии Генеральной Ассамблеи [Электронный ресурс] / UN Web TV. – Режим доступа : <http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/general-debate/71st-session-russian/watch/5141374698001>. – Дата доступа : 21.04.2017.

The article reviews the most frequent techniques used in simultaneous interpretation. It is based on a review of references and the analysis of 50 speeches delivered at the UN General Assembly and their simultaneous interpretation in English-Russian language combination.